

Matthias Claudi-
us,

Vespera kan-
to

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-
viĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo blanka
kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas
kiel
Hejmeca ĉambro,
tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun pe-
non,
Aflikton kaj
ĉagrenon
Dum nokta hor' for-
gesu vi.³

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Adolf
Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la ne-
bul'

2. Ripozas mont' kaj
valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la
tag'.

...

Matthias Claudius,

Abendlied

*tradukita de Adolf
Burkhardt*

1. Der Mond ist aufgegan-
gen,
Die goldnen Sternlein
prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz
und schweiget,
Und aus den Wiesen stei-
get
Der weisse Nebel wunder-
bar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung
Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen
sollt.

...

Matthias Claudi-
us,

Vespera kan-
to

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

1. La luno jam le-
viĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kam-
paro
nebulo pala levas
sin.

2. Neniu vento blo-
vas,
la mond' ne plu sin
movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan
benon,
de l'tago la
ĉagrenon
dormantaj vi forge-
su nun.

...

³ alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridin- daĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴ Ĉar multon ni ne vi- das, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.
4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn scio- jn kaj devojiĝas pli kaj pli.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.
5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piĝu, Infan-egalaj estu ni!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.
6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns neh- men Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!	6.
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĉis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

*Traduko de la
Germana poemo
“Abendlied” de
MATTHIAS CLAUDI-
US (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en “Esperanto
aktuell”, numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
“Flavaj paĝoj”, paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la
tiam redaktisto d-ro
Dirk Willkommen.
Mi, Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
“Esperanto aktuell
6/1984”.*

7. Gefratoj, nun ek-
kuŝu!
Vin nokta vent' ne
tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la naj-
bar'.

*Traduko de la Germana
poemo “Abendlied” de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-
01-21) en Esperanton
de ADOLF BURKHARDT
(pastro, *1929-04-10 -
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, pre-
nis el la kant-libreto
“Mia kantarono I”, dua
eldono de Majo 1998,
kompilata kaj eldonita
de s-ro Josef Schiffer,
Wilstorfstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen,
Germanio. Sinjoro Josef
Schiffer donis al mi la
permeson.*

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muzikno-
toj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Ĉe l'fino de la ta-
go
kuŝigu vin sen pla-
go,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najba-
ron
dormigu, Dio, nun
sem tim'.

*Traduko de la Germa-
na poemo “Abendlied”
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Es-
peranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-
03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis tiun tradukon
de Joachim Gießner
el folio kun letero,
kiun skribis al mi
en 1987-11-24 s-ro
Joachim Gießner. Li
skribis en tiu letero,
ke la fakto, ke lia tra-
duko de la unua strofo
estas tute la sama kiel
en tiu de Otto Bonte,
estas hazardo kaj ke li
ne sciis antaŭe la tra-
dukon de Otto Bonte.*